

Літературознаўства

УДК 821.111(73):82–1 Р. У. Эмерсон

ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКОГО МИРА РАЛЬФА УОЛДО ЭМЕРСОНА

О. Л. Хаецкая,
*магістр гуманітарных наук,
преподаватель кафедры
английского и восточных языков,
факультета международных
бизнес-коммуникаций БГЭУ*

Поступила в редакцию 13.09.17.

На основе анализа произведений Р. У. Эмерсона, переведенных автором статьи на русский язык, выявлены наиболее часто встречающиеся художественные приемы, тропы и стилистические фигуры, демонстрирующие философско-эстетическую составляющую поэтического мира философа. Продемонстрировано, как эмерсоновское понимание роли и предназначения поэта отражено в поэтическом наследии трансценденталиста.

Ключевые слова: поэзия; стихосложение; художественный прием; поэтическая форма; троп; стилистическая фигура.

On the basis of the analysis of Emerson's verses translated by the author of the article into Russian, the artistic devices, tropes and figures of speech which reflect philosophical and aesthetic views of the philosopher are revealed. The article shows how Emerson's view and understanding of the role and mission of a poet are applied and demonstrated in his poetic heritage.

Keywords: poetry; versification; artistic device; poetic form; trope; figure of speech

Творчество каждого поэта, каждое новое произведение автора – это новая страница в «поэтической энциклопедии». Одной из ярких страниц этой энциклопедии является творчество американского поэта, писателя, философа и эссеиста XIX в. Ральфа Уолдо Эмерсона.

Основное влияние на мировоззрение Р. У. Эмерсона оказали взгляды кальвинистов Новой Англии, работы Платона, неоплатоников, Кольриджа, Карлейля, Сведенборга, Шеллинга, священные писания восточных учений. Однако Р. У. Эмерсон не использует их идеи как доктрины, он дает им свою интерпретацию. Р. У. Эмерсон стремится найти исключительно американскую художественную форму, отдает предпочтение мысли. Форму его стихи приобретают в процессе выражения идей. 'The thought and the form are equal in the order of time, but in the order of genesis the thought is prior to the form' [1, с. 1371]. – 'Мысль и форма равны по своему отношению ко времени. Но если говорить о возникновении, то в этом смысле мысль предшествует форме'. В эссе «Поэт» Р. У. Эмерсон утверждает, что человек – только половина самого себя, вторая его половина – то, как он выражает свои чувства. Этот принцип, в понимании Р. У. Эмерсона, озна-

UDC821.111(73):82–1 Р. У. Эмерсон

THE PECULIARITIES OF R. W. EMERSON'S POETRY

O. Khaetskaya,
*Master of Arts, Teacher
of the department of the English
and Eastern Languages, Faculty of
international business communications,
BSEU*

Received on 13.09.17.

чает «демократичность поэзии». Для него средством познания мира является искусство, формой познания – красота, а тем, кто лучше всех ее изображает, является поэт. В искусстве сосредоточен синтез прекрасного, истины и добра. В нем происходит единение человека, природы и мира духовного (идеи, заимствованные у Кольриджа, чья идеалистическая трактовка красоты внешнего мира как отражения мира внутреннего, говорит о платонизме, а идея родства человека, природы и Бога – о неоплатонизме).

По словам М. Арнольда, поэзия Р. У. Эмерсона интересна, заставляет думать, но это не поэзия от природы. Э. Ф. Осипова отмечает, что стих Р. У. Эмерсона рассудочен, тон дидактичен, мысль доминирует над образом, однако его поэтика отличается живыми интонациями и ритмами речи, естественным построением фраз, широким использованием прозаизмов (традиция, идущая от Вордсворта и Кольриджа) [2, с. 227]. Р. Х. Пирс утверждает, что Р. У. Эмерсон и не стремился к тому, чтобы его поэзия была совершенной. По убеждению Р. У. Эмерсона, поэзия находится в постоянном движении, он скептически относится ко всему, что четко и строго определено. Мир изменчив, пребывая в движе-

нии, поскольку божество проявляет себя в бесконечном разнообразии форм, и глаз художника должен улавливать его трансформации и метаморфозы. Такой же подвижной и далекой от завершенности должна быть и художественная образность произведений [3, с. 142]. Поэзия – это внутреннее видение, высшая форма художественного творчества, а универсальными критериями художественности по Р. У. Эмерсону являются развитие, переход из одного состояния в другое, цикличность, взаимосвязанность, единство в многообразии, функциональность (соответствие формы содержанию), незавершенность и таинственность. Р. У. Эмерсон вносит в романтическую эстетику мистическую трактовку поэта. 'The poet is the person... who sees and handles that which others dream of, traverses the whole scale of experience, and is representative of man, in virtue of being the largest power to receive and to impart' [1, с. 1370]. – 'Поэт – это личность..., которая видит и творит то, о чем другие лишь мечтают, проходит через все уровни познания и является образцом человека благодаря тому, что обладает даром воспринимать и передавать некую информацию'. 'The poet's role is not only to define his place in the world but also to define the world in a larger sense' [4] – 'Задача поэта – не только найти свое место в мире, но и представить мир в более высоком смысле'. Он неразделимо связан с Вселенной, является посредником между миром божественным и миром земным. Это сосуд, наполняющийся до краев божественным. Он черпает свое вдохновение в живой, часто грубой разговорной речи и, наоборот, спускает поэтический язык в повседневную жизнь. 'The poet has a new thought; he has a whole new experience to unfold; he will tell us how it was with him, and all men will be the richer in his fortune' [1, с. 1371]. – 'У поэта появляется мысль; у него появляется совершенно новое переживание, ощущение, которое он хочет передать; он расскажет о том, как это с ним происходило, и все люди станут богаче, познав то, что прочувствовал поэт'. Тем самым, по словам писателя, поэт – это тот, кто знает (knower), называет (namer/sayer) и передает другим (doer). Он описывает свои ощущения, а не занимается стихосложением, рифмуя строки. Он наделяет зрением и голосом все бессловесное и неодушевленное.

Восточным поэтом, оказавшим влияние на Р. У. Эмерсона, был Хафиз. По словам Ричардсона, Р. У. Эмерсона привлекали непосредственность Хафиза, его любовь к небольшим по размерам произведениям, остроумие, образность, отсутствие нравоучений, его чувственность, восторженное, наполненное радостью лирическое восприятие жизни. Однако, хотя Р. У. Эмерсон восхищался многими элементами стиля Хафиза, например, его «рубаи» – четырехстрочная строфа с рифмой АБАБ, – ему было непросто заимствовать их.

Тематически стихи Р. У. Эмерсона можно разделить на несколько категорий. Основные из них: стихи о природе («Humble-Bee» 'Шмель', «The Snow-Storm» 'Метель', «Blight» 'Гибель', «May-Day» 'Майский день' и др.); философские стихи («The World Soul» 'Мировая душа', «Self-Reliance» 'Доверие к себе', «Days» 'Дни', «The Apology» 'Извинение' и др.); ориентализм («Brahma» 'Брахма', «Hamatreya» 'Гаматрейя' и др.); автобиографическая поэзия («Threnody» 'Плач', «Merlin-2» 'Мерлин-2' и др. [5]). Иногда эти категории могут переходить одна в другую, но «органичная» эстетика и разговорная манера выделяет их, делая исключительно эмерсоновскими. Стихи о природе наполнены нежностью, любовью и привязанностью к ней. Философская поэзия отражает размышления писателя о проблемах познания, смысле трансцендентальных категорий, иерархии Времени и Вечности, способах нравственного совершенствования. В ней заключены мысли о Сущности поэзии и роли поэта, изложены доктрины соответствия и компенсации [4, с. 227]. Восточная тематика демонстрирует интерес Р. У. Эмерсона к философии буддизма, ислама, индуизма, к идее космического порядка, недоступного пониманию смертных. Любимым произведением самого Р. У. Эмерсона было стихотворение «Days» 'Дни', где он изображает время как шестие богинь, щедрые дары которых, если их не принимают, исчезают навсегда.

Средства оформления эстетической составляющей в поэзии Р. У. Эмерсона разнообразны. Любой, пусть даже самый незначительный на первый взгляд образ, – это символ. Каждый из них наполнен своим смыслом. Все символы вместе – единое целое, хранящее в себе все тайны мироздания, это Природа. '...the world is a temple, whose walls are covered with emblems, pictures, and commandments of the Deity, in this, that there is no fact in nature which does not carry the whole sense of nature; and the distinctions which we make in events, and in affairs, of low and high, honest and base, disappear when nature is used as a symbol' [1, с. 1374]. – 'Мир – это храм, стены которого покрыты эмблемами, картинами и заповедями Создателя; в природе нет ничего, что ни заключало бы в себе весь смысл природы; и различия, которые существуют для нас между событиями и действиями, между высоким и низким, искренним и подлым, исчезают, когда природа воспринимается нами как символ'.

В любом произведении Р. У. Эмерсона привлекают внимание его эпитеты: *stealing grace* 'украденное изящество'; *her solemn fillet* 'мрачная лента'; *subtle ways* 'неясные пути'; *meek lover* 'смиранный поклонник'; *winged feet* 'окрыленные ступни'.

Как любой поэт-философ, Р. У. Эмерсон не называет многие вещи и явления прямо. Многие в его поэзии завуалированы, поэтому имеют место перифразы: *One harvest from thy field/*

*Homeward brought the oxen strong / A second crop
thine acres yield / Which I gather in a song.* Таким образом автор говорит о материальном и духовном богатстве в стихотворении «The Apology» 'Извинение'. *Man's the elm, and the Wealth the vine / Stanch and strong the tendrils twine / Though the frail ringlets thee deceive / None from its stock that vine can reave / Fear not, then, thou child infirm / There's no god dare wrong a worm / Laurel crowns cleave to deserts / And power to him who power exerts / Hast not thy share? On winged feet / Lo! It rushes thee to meet / And all that Nature made thy own / Floating in air or pent in stone / Will rive the hills, and swim the sea / And, like thy shadow, follow thee.* А в этой строфе из стихотворения «Compensation» 'Возмещение' речь идет о Библейском мифе о смоковнице и возможностях человека, которые зависят от его веры.

Метафор в поэзии Р. У. Эмерсона немного, но они надолго остаются в памяти: *Man's the elm* 'человек – это вяз'; *The Wealth the vine* 'Богатство – виноградная лоза'; *Spark shoots across the neutral Dark* 'Искра, мчащаяся сквозь Тьму'; *The lonely Earth – a makeweight flying to the void* 'Одинокая Земля – крошка, мчащаяся в пустоту'; *Shadow of surmise* 'тень догадки'; *dives into noon* 'ныряет в ночь'.

Ральф Уолдо Эмерсон употребляет сравнения: *Dumb like barefoot dervishes* 'Беззвучный, как босой дервиш'; *Free as an Arab* 'Свободный, как араб'; устойчивые выражения: *Fold my arms beside the brook* 'Скрестить руки на груди'; *Turn thy back on heaven* 'Повернуться спиной к небесам'; антонимические пары, особенно где звучит мысль о том, что все явления в этом мире, даже если они являются полными противоположностями, необходимы и обладают огромной силой только в единстве: *black and white* 'черный и белый'; *pied with morning and with night* 'пестрящий красками утра и ночи'; *shadow and sunlight* 'тень и солнечный свет'; *shame and fame* 'позор и слава'.

В поэтике Р. У. Эмерсона часты повторы (главным образом, лексические): *Yet, hear me, yet; Hope beyond hope; High and more high;* параллельные конструкции: *One word more thy heart behoved / One pulse more of firm endeavor; Nor thou detain her vesture's hem / Nor the palest rose she flung; Think me not unkind and rude / Tax not my sloth / Hide me not;* аллитерация, которая придает стихам особое звучание. Наиболее часто встречаются повторы согласного «l» и сочетаний с этим звуком «pl, bl, dl, gl»: *Trembling balance duly keep; Electric star or pencil plays; If the red slayer think he slays / Or if the slain think he is slain; Marching single in an endless file; Leave all for love.*

Поскольку Природа для Р. У. Эмерсона – это одушевленное существо, то неотъемлемой частью его поэзии является олицетворение: *Muse* 'Муза'; *Time* 'Время'; *Days* 'Дни'; *Dark* 'Тьма'.

Нередко встречается инверсия: *One word more thy heart behoved; Of a joy apart from thee / Free be she, fancy-free; To each they offer gifts after his will; Glows the feud of Want and Have.*

Поэтическая форма произведений Ральфа Уолдо Эмерсона во всех стихах различна. Некоторые стихотворения («Compensation», «Brahma») отличаются четкой ритмичностью, и этот рисунок остается практически одинаковым в каждой строфе. Некоторые («Give all to love») отличаются сбивчивостью ритма, а есть произведения («Days»), которые становятся поэтически только благодаря размеру и количеству стоп, которые и создают определенный ритм стихотворения. Здесь отсутствует рифма, нет ярко выраженной звукописи.

Произведения отличаются и количеством строф, стоп, типом чередования рифм: «Compensation» – две строфы, каждая из которых состоит из четырнадцати строк. Тип чередования рифмы – смежная рифма. «The Apology» – пять строф (по четыре строки в каждой). Рифма – перекрестная. «Brahma» – четыре строфы (по четыре строки в каждой). Рифма – перекрестная. «Days» – стихотворение, состоящее из одиннадцати строк, рифма отсутствует. «Give all to love» – шесть строф; количество строк в каждой – разное (от шести до одиннадцати). Рифма в каждой строфе разная. Итак, у Ральфа Уолдо Эмерсона встречается и силлабика, и силлаботоника, и верлибр.

Таким образом, особенностью поэтического мира Р. У. Эмерсона является его философско-эстетическое новаторство, подчеркивание индивидуализма и поэтизация обыденности. В его эстетике в центре внимания находится не объект искусства и творчества, а та сила, которая этот объект создает. Процесс творения, движение к предмету творчества превалирует над самим предметом. Отличительной стилистической особенностью американского поэта-философа является стремление выразить этические и эстетические ценности, отождествляющие душу человека со всем миром, в символической и сжатой форме, отдавая предпочтение простой речи, избегая искусственной поэтической манеры. Произведения Р. У. Эмерсона отличаются органичной (живой, не застывшей) формой, они сдержанные, без пафоса, восторженности и напыщенности. Представления Р. У. Эмерсона об органичной форме, доверии к себе, оптимизме, компенсации, или возмещении, вселенском единстве, важности индивидуального вдохновения оказали влияние на формирование и развитие литературы и философии Америки XIX века. Эмерсоновская сложность мысли, многослойность, подвижность символов появляются в творчестве его последователей – У. Уитмена, Э. Дикинсон. Его теория поэзии и идея поэта как «освобождающего бога», или пророка, противостояла поэтическому консерватизму того времени и стала толчком для развития экспериментальной поэзии (У. Уитмен).

Некоторые идеи Р. У. Эмерсона: поиски истины каждым в отдельности человеком, символизм природы, цикличность и бесконечность процесса

познания истины и развития искусства встречаются в поэтических и прозаических произведениях авторов нашего времени.

ЛИТЕРАТУРА

1. The American Tradition in Literature : in 2 vol. / ed.: S. Bradley, R. Beatty, E. Long, G. Perkins. – New York : Random House, 1981. – Vol. 1. – 2075 p.
2. Осипова, Э. Ф. Р. У. Эмерсон / Э. Ф. Осипова // История литературы США : в 5 т. / Э. Ф. Осипова ; под ред. Я. Н. Засурского. – М., 1999. – Т. 2. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://american-lit.niv.ru/american-lit/istoriya-literatury-ssha-2/osipova-uoldo-emerson.htm>. – Дата доступа: 30.06.2017.
3. Хаецкая, О. Л. Поэтика эссе Р. У. Эмерсона «Доверие к себе» / О. Л. Хаецкая // Теоретические и методологические аспекты коммуникации : сб. науч. тр. Вып. 2 / РИВШ ; под общ. ред. Л. С. Кожуховской. – Минск, 2007. – С. 140–149.
4. On Emerson's Poetry [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://archive.vcu.edu/english/engweb/transcendentism/ideas/rwe-poetry.html>. – Дата доступа: 30.03.2017.
5. Emerson, R. The complete works : in 12 vol. / R. Emerson. – Michigan : University of Michigan Library, 2006. – Vol. 9. : Poems. – 532 p.

REFERENCES

1. The American Tradition in Literature : in 2 vol. / ed.: S. Bradley, R. Beatty, E. Long, G. Perkins. – New York : Random House, 1981. – Vol. 1. – 2075 p.
2. Osipova, E. F. R. U. Emerson / E. F. Osipova // Istoriya literatury SShA : v 5 t. / E. F. Osipova ; pod red. Ya. N. Zasurskogo. – M., 1999. – T. 2. [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <http://american-lit.niv.ru/american-lit/istoriya-literatury-ssha-2/osipova-uoldo-emerson.htm>. – Data dostupa: 30.06.2017.
3. *Khayetskaya, O. L. Poetika esse R. U. Emersona «Doveriye k sebe»* / O. L. Khayetskaya // Teoreticheskiye i metodologicheskiye aspekty kommunikatsii : sb. nauch. tr. Vyp. 2 / RIVSh ; pod obshch. red. L. S. Kozhukhovskoy. – Minsk, 2007. – S. 140–149.
4. On Emerson's Poetry [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://archive.vcu.edu/english/engweb/transcendentism/ideas/rwe-poetry.html>. – Дата доступа: 30.03.2017.
5. Emerson, R. The complete works : in 12 vol. / R. Emerson. – Michigan : University of Michigan Library, 2006. – Vol. 9. : Poems. – 532 p.